

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АМЕРИКАНСКОГО СТУДЕНЧЕСКОГО СЛЕНГА

Предлагаемая работа посвящена одной из актуальных проблем такой языковой системы, как американский студенческий сленг. Учитывая сложность и вариативность данной подсистемы, в качестве объекта исследования в работе использовали спонтанную, непринужденную, несколько сниженную речь студентов, обучающихся в различных университетах США, кодифицированную открытым интернет-словарем. Лексика, представленная в нем, является неотъемлемой частью словарного запаса молодого поколения американцев, однако в основном недоступна для профессионалов, так как не всегда находит свое отражение в словарях.

В силу необычайной гибкости и подвижности сленга, к которому принадлежит подавляющее большинство слов и выражений, включенных в статью, ее задачей является ознакомление читателя с основными закономерностями функционирования американского студенческого сленга. В статье дается не перевод, а нейтральное толкование соответствующих английских слов и выражений, что обусловлено высокой степенью их идиоматичности, которая исключает эквивалентный перевод на русский язык.

Американский студенческий сленг вызывает значительные трудности в понимании. Это обусловлено рядом причин:

1. Стремлением коммуникантов установить непринужденное взаимопонимание; установкой на разговорность общения (фамильярность, интимность и т.д.); неподготовленностью (спонтанностью), отсутствием детального продумывания содержания разговора.

2. Неадекватным подходом к обучению иностранным языкам, заключающимся в том, что традиционные пособия

и упражнения в них, как правило, построены не на основе естественной речи, а на базе искусственно созданной. Студентов обучают идеализированному академическому языку, и они не в состоянии выработать необходимые навыки понимания того английского языка, который они слышат во время общения с его носителями, в частности, с американскими студентами.

3. Тенденцией снижения регламентирующего влияния American Standard English и повышения статуса разновидностей языка, в большей степени опирающийся на узус, на более широкое включение в свой состав элементов сниженной речи и, частично, сленга.

4. Экспансией молодежного жаргона, что приводит к увеличению разрыва между «академическим» языком, ориентированным на престижный, образцовый Oxford English, и тем, который используется в реальном повседневном общении.

Студенческий сленг представляет собой групповой (корпоративный) жаргон. В английской лексикографической литературе эта языковая подсистема обычно включается в специальный сленг, противопоставляемый общему сленгу, входящему в общеупотребительное просторечие. Студенческий сленг, как правило, объединяет коллективы его носителей внутригрупповыми связями. С.Б.Флекснер считает молодежь наиболее активным элементом, формирующим американский сленг [1.С. 670].

Рассмотрим некоторые особенности студенческого сленга. Значительную часть единиц студенческого сленга представляют те лексические единицы, которые фактически являются дублетами нейтральных или разговорных единиц. Установка на разговорность, непринужденность, знание коммуникантами друга друга, конситуации способствует про-

никновению в речь молодежи тех лексических единиц, формально-содержательные характеристики которых не нарушают обстановки непринужденности. Они не актуальны для официального общения. Это сниженные дублиеты-синонимы (типа *goaddog, dude, boogerhead = chap, pal, fellow, bud(dy), guy, chum, mate, friend, associate* – «товарищ, приятель, друг, компаньон» и пр.) или собственно сленгизмы. К этой категории слов также относятся такие единицы, как: *wench, gooeu = girlfriend* – «подружка, любимая девушка»; *bank, yen, duckets, spent, bones, benjamin, loot = money* – «деньги; бабки, зеленые»; *buttons = remote control device for TV* – «пульт дистанционного управления для TV»; *posse, dogpack, tribe, crew = one's circle of friends* – «круг друзей»; *to bum = ask* – «просить»; *buzz crusher = killjoy* – «зануда, человек, отравляющий удовольствие другим, брюзга»; *to jack = to steal* – «воровать, стащить»; *to jet, jam = to leave, to go* – «уходить»; *jammed = upset, irritated* – «расстроенный, раздраженный»; *janky = unattractive, not stylish* – «непривлекательный»; *jewels = a very nice pair of shoes* – «красивая пара туфель»; *to kill, kari = to make fun of* – «подсмеиваться»; *to lunch = to go crazy* – «свихнуться».

Особого внимания заслуживает та часть студенческого сленга, которая представляет собой эмоционально окрашенную лексику, чаще всего с насмешливой, иронической или пародийной коннотацией, что, в общем, характерно для любого профессионального жаргона. Ср., например, сленговое *bascon* и *police* – полицейские; *beef* и *problem* – разногласие, проблема; *buffalo chick* и *fat female* – толстая женщина, *mule with a broom* и *a very ugly girl* – очень некрасивая девушка; *business class* и *fat, too large to fit in a normal-sized seat* – слишком толстый, чтобы разместиться на обычном сидении; *dark side* и *the student neighborhood* – студенческий район, *seed* и *offspring, child* – отпрыск, ребенок; *dome* и *one's head, skull* – голова; *fruit* и *a looser, stupid*

person – дурак; *Death Star* и *Social Science Building at UCD* – здание общественных наук в Калифорнийском университете в Дэвисе и многие другие. Как видно из вышеприведенных примеров, в образовании этих единиц значительную роль играет метафорический перенос.

Студенческий сленг проникает для лексики, заимствованной из других профессиональных групп и групповых жаргонов и аргос, в свою очередь, служит источником заимствований для этих социальных диалектов. Например, в образовании *God squad* – студенты, специализирующиеся на изучении религии, произошел метафорический перенос военного термина *squad* – взвод и библейского *God* – бог; метафорическое выражение *jump on the grenade* – досл. бросаться на гранату, означает развлекать некрасивую девушку, чтобы дать возможность своему другу развлекаться с ее красивой подругой; *walk of shame*, образованное по аналогии с *walk of fame* (аллея славы) – возвращение в одиночестве домой на виду у всех соседей после ночного randevu; *false messiah* – нечто или некто, воспринимаемые как нечто не оправдывающее ожидание; *commodore* – от морского звания командующий соединением кораблей, но после метафорического переноса означающее «медленно работающий компьютер»; *communist* – глупый, плохой; *da nazzis* – человек, облаченный властью, прерывающий вечеринку и т.д.

Студенческие коллективы черпают свои инновации в лексиконах пользующихся популярностью групп, служащих для них поведенческим ориентиром; так, немало жаргонизмов было почерпнуто из лексикона наркоманов: *hooch, tree, buddak, cripps, doobie, hronik, smokey treat* – марихуана; *to get one's johnny, blaze(on), burn, pull tubes, play monopoly* – курить марихуану; *el, reefer* (из лексикона Black English), *spliff* – сигареты с марихуаной; *fiend* – находиться в зависимости от марихуаны; *hypertweaked* – зависимый от кокаина; *blew out* – находящийся в состоянии опьянения или возбуждения под

воздействием марихуаны; geeka – находящийся в зависимости от марихуаны.

Студенческая молодежь ввела около 30% сленгизмов, которые представляют собой табуизированную лексику, относящуюся к сексуальной сфере. Большую группу студенческого сленга составляет лексика, связанная с употреблением алкоголя и вечеринками (chill – расслабиться; have arms, chizzil – устроить вечеринку; raize da goof – хорошо провести время и т.д.).

Как видно из вышеприведенных примеров, общим для студенческого сленга, как и для прочих его разновидностей, является негативная ценностная ориентация, общая для форм внутригруппового общения и социальных ситуаций использования сленга. Этим, вероятно, объясняется преобладание сленгизмов с доминантами наркотика, алкоголь, секс, в то время как сленгизмы с доминантой «учеба» составляют незначительное число (1%).

Особо следует остановиться на различных видах аббревиатур, акронимов и усеченных форм, которые широко используются в студенческом сленге. Можно привести многочисленные примеры создания экспрессивно окрашенных сокращений, функция которых меняется в зависимости от конситуации. Некоторые из них, вероятно, употребляются в конспиративной функции, например, тогда, когда используется табуизированная лексика (B.D.S. < Big Dick Syndrome «самонадеянный»). Иногда они используются в целях языковой экономии (I.T.Z. < doing well «дела идут хорошо»), I's < ID «водительские права; sco < let's go – «пошли», T.P.T. < trailer park trash = a white poor person who lives in a trailer – бедный белый, проживающий в автоприцепе; P. < parent – «родитель». Часто такие формы имеют шутливо-пародийную окраску (LS and players – презрительное название студентов мичиганского колледжа литературы, естественных наук и искусств).

Немало сленгизмов образовано путем усечения, например: za < pizza, fam < family – семья, fundas < fundamentals,

basics < basic subjets – основные предметы, geri < пожилой человек; petro < gasoline – бензин, rony < pepperoni – пицца с колбасой.

Следует также отметить значительное число сленговых образований, в состав которых входят числительные и десятичные дроби: 2,5 – университетский полицейский или охранник, 5,0 – полицейский, 42 = cool, hip – хиповый, клевый; 86 – избавляться, выбрасывать.

Особое место среди единиц сленга занимает довольно обширная группа сленгизмов, представленная междометиями, которые придают экспрессивную окраску высказыванию и служат для непосредственного выражения чувств и волеизъявления. Чаще всего они представляют собой короткие выкрики или звукоподражание и выражают различные степени удивления (например, bonk!, chyaa!, eesh!, flip mode!, oh my goshness!, shnikies); согласие (bet! dude! shoots for real!, ah... ja!); несогласие (bet! dude!, negotary! ta huh!); одобрение (dig that! cool! score! damm right!); смущение (sqeebs!, erf!); недоверие (badand); неодобрение (boo!); возбуждение (squish! woochow!); отвращение (shiznet); выражение радости (woopity-woop!); способы привлечения внимания (yo!) и т.д. Всего в интернет-словаре было зафиксировано около 50 междометий.

Общеизвестно, что эмоциональность сленга может выражаться путем создания неологизмов и окказионализмов, которые проявляют известную устойчивость, переходя в иные стилистические пласты (например, rentals = parents – родители; digethead или tool – тот, кто много работает с компьютером, brainiac – интеллигентный студент; floppy disc – зубрила; iron pimp – школьный автобус; metal mouth – подросток, носящий металлический протез для исправления зубов, и т.д. Кроме этого способа выражения эмоций существует свыше 100 прилагательных с оценочной коннотацией, которые делают речь молодежи экспрессивной и эмоциональной. Примерами прилагательных с положительной коннотацией являются следующие: awesome, bomb, biggity/diggity, bommy,

biggity/diggity, bommy, boss, brad, chouch, coolarific, doke, dope, fantabulous, 42, groovycool, killer и т.д. Отрицательную коннотацию имеют прилагательные: bunk, bogus, booty, buttery, doobs, schwag, shady, skadip, jankety и т.д.

Как видно из вышесказанного, студенческий сленг представляет собой далеко не гомогенное образование. Фактически он состоит помимо общей части из нескольких микросистем, специфичных для той или иной смысловой категории: 1) сленг, относящийся к общеобиходной лексике; 2) сленговые образования, описывающие человека (мужчину/женщину); 3) описание состояния и ощущения человека (очень часто после приема алкоголя, наркотиков, различных состояний стресса); 4) деньги; 5) автотранспортные средства; 6) одежда; 7) социальные отношения; 8) эмоции; 9) общение; 10) мораль и религия; 11) учеба.

Студенческий сленг лишней раз подтверждает, что структура языка отражает социальную гетерогенность структуры общества. В нем нашли воплощение многие социальные процессы и социально-психологические установки американского общества. По мнению А.Д. Швейцера, единицы студенческого сленга связаны с социальной стратификацией

американского общества и его социальной дифференциацией – социально-групповой, социально-демографической, возрастной и так далее – и отражают жизненный путь американца.

Изучение сленга может представлять особый интерес для профессиональных переводчиков, преподавателей, людей, интересующихся английским языком, готовых к полноценному восприятию современного, далеко не всегда литературного разговорного языка, проникающего в американскую литературу и видеокультуру.

Единицы студенческого сленга вошли в себя не только жаргонизмы маргинальных групп, но и являются одним из самых мощных каналов их популяризации и ассимиляции в общем сленге и – в отдельных случаях – в разговорной лексике литературного языка [2.С.174].

Студенческий сленг является одним из источников пополнения лексики американского варианта литературного языка и одним из элементов американской культуры. Языковые процессы, разворачивающиеся в студенческом сленге буквально на наших глазах, делают его естественной экспериментальной лабораторией для наблюдения над языковыми изменениями в социальном контексте.

Библиографический список

1. Орлов Г.А. Современная английская речь. М., 1991.
2. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. М., 1983.
3. Flexner S.B. I hear America talking /An Illustrated treasure of American words and phrases/. New York, Van Nostrand, 1976.
4. Wentworth H., Flexner S.B. Dictionary of American Slang. 2nd supplemented edition. New York, Crowell, 1975.
5. The Online Slang Dictionary.
6. <http://www.ocf.berkeley.edu/~wrader/slang/>